

Atemschutzgeräte

Liste gleichbedeutender Begriffe

Deutsche Fassung EN 135 : 1998

DIN
EN 135

ICS 01.040.13; 13.340.30

Ersatz für
Ausgabe Mai 1991Deskriptoren: Atemschutzgerät, Begriffe, mehrsprachig, Körperschutz,
UnfallverhütungRespiratory protective devices — List of equivalent terms;
German version EN 135 : 1998Appareils de protection respiratoire — Liste de termes équivalents;
Version allemande EN 135 : 1998**Die Europäische Norm EN 135 : 1998 hat den Status einer Deutschen Norm.****Nationales Vorwort**

Die Europäische Norm EN 135 : 1998 wurde vom CEN/TC 79 „Atemschutzgeräte“ unter Beteiligung deutscher Experten ausgearbeitet.

Im DIN Deutsches Institut für Normung e. V. ist hierfür der Normenausschuß Feinmechanik und Optik (NAFuO) zuständig.

ÄnderungenGegenüber der Ausgabe Mai 1991 wurden folgende Änderungen vorgenommen:
— Vollkommen überarbeitet.**Frühere Ausgaben**

DIN 3178: 1988-04

DIN EN 135: 1991-05

Fortsetzung 21 Seiten EN

Normenausschuß Feinmechanik und Optik (NAFuO) im DIN Deutsches Institut für Normung e. V.

– Leerseite –

Deutsche Fassung

Atemschutzgeräte

Liste gleichbedeutender Begriffe

Respiratory protective devices — List of equivalent terms

Appareils de protection respiratoire — Liste de termes équivalents

Diese Europäische Norm wurde von CEN am 4. Dezember 1998 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Zentralsekretariat oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, der Tschechischen Republik und dem Vereinigten Königreich.

CEN

EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation

Zentralsekretariat: rue de Stassart 36, B-1050 Brüssel

Inhalt

	Seite
Vorwort.....	2
1 Anwendungsbereich	2
2 Normative Verweisungen.....	2
3 Liste gleichbedeutender Begriffe	2
Anhang ZA (informativ) Abschnitte in dieser Europäischen Norm, die grundlegende Anforderungen oder andere Vorgaben von EU-Richtlinien betreffen	21

Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 79 „Atemschutzgeräte“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird.

Diese Europäische Norm ersetzt EN 135 : 1990

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Juni 1999, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Juni 1999 zurückgezogen werden.

Diese Europäische Norm wurde unter einem Mandat erarbeitet, das die Europäische Kommission und die Europäische Freihandelszone dem CEN erteilt haben, und unterstützt grundlegende Anforderungen der EU-Richtlinien.

Zusammenhang mit EU-Richtlinien siehe informativen Anhang ZA, der Bestandteil dieser Norm ist.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen:

Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm gilt für Atemschutzgeräte. Sie enthält eine Liste von Begriffen, die üblicherweise im Bereich des Atemschutzes benutzt werden. Die Begriffe sind in den drei offiziellen CEN-Sprachen aufgelistet und erscheinen in der jeweiligen alphabetischen Reihenfolge.

Das Ziel dieser Europäischen Norm ist, die im Bereich der Atemschutzgeräte benutzten Begriffe zu harmonisieren und ihren Gebrauch in den drei offiziellen CEN-Sprachen zu unterstützen.

Die Definitionen sind in der Europäischen Norm EN 132 : 1998 enthalten.

2 Normative Verweisungen

Diese Europäische Norm enthält durch datierte oder undatierte Verweisungen Festlegungen aus anderen Publikationen. Diese normativen Verweisungen sind an den jeweiligen Stellen im Text zitiert, und die Publikationen sind nachstehend aufgeführt. Bei datierten Verweisungen gehören spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikationen nur zu dieser Europäischen Norm, falls sie durch Änderung oder Überarbeitung eingearbeitet sind. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe der in Bezug genommenen Publikation.

EN 132 : 1998

Atemschutzgeräte — Definitionen von Begriffen und Piktogramme

3 Liste gleichbedeutender Begriffe

Deutsch	English	Français
Ablegen	doffing	décapelage
Abscheidegrad	filtration efficiency	efficacité de filtration
Abscheider	separator	séparateur, (décanteur)
Absorber	absorber	absorbeur
(fortgesetzt)		

Deutsch	English	Français
Absorptionsmittel	absorbent	absorbant
Absperrventil für Manometerleitung	shut-off valve for pressure gauge tube	robinet d'arrêt pour tube de manomètre
Adaptersystem	quick mounting system	attaches rapides
Adsorptionsmittel	adsorbent	adsorbant
Aerosol	aerosol	aérosol
akustische Warneinrichtung	audible warning device	dispositif d'alarme sonore
Alkalipatrone	alkali cartridge	cartouche alcaline
Alterung	ageing	vieillessement
Anker	anchorage	ancrage
Anlegen	donning	capelage
Anschlußstück	connector	raccord
Antibeschlagmittel	anti-fogging compound	produit anti-buée
Anwendungsbedingungen	practical conditions	conditions pratiques
Apertometer (zur Gesichtsfeld-messung)	apertometer (for measuring the field of vision)	apertomètre (pour la mesure du champ visuel)
Arbeitsdruck	working pressure	pression de service
Atemanschluß	facepiece	pièce faciale
Atemanschluß mit Kopfschutz	facepiece incorporating head protection	pièce faciale incorporant une protection de la tête
Atemarbeit	work of breathing	travail respiratoire
atembar	breathable	respirable
Atembeutel	breathing bag	sac respiratoire
Atemdruck	respiratory pressure	pression respiratoire
Atemfrequenz	breathing frequency	fréquence respiratoire
Atemgas	breathable gas	gaz respirable
Atemgeräte	respiratory equipment	équipement respiratoire
atemgesteuerte Dosiereinrichtung; (Lungenautomat)	lung governed demand valve; (demand valve)	soupape à la demande
atemgesteuerte Sauerstoff- Versorgung	lung governed oxygen supply	alimentation en oxygène par système à la demande
atemgesteuerte Versorgung	lung governed supply	alimentation par système à la demande
Atemkreislauf	breathing circuit	circuit respiratoire

(fortgesetzt)

Deutsch	English	Français
Atemluft	breathable air	air respirable
Atemluftversorgung; (Atemluftabgabe)	breathable air supply	alimentation en air respirable
Atemminutenvolumen	breathing minute volume	volume respiratoire minute
Atem-Minuten-Volumen Volumenstrom	respiratory minute volume ventilation rate	volume minute respiratoire débit de ventilation
Atemschlauch (Niederdruck)	breathing hose (low pressure)	tuyau respiratoire (basse pression)
Atemschutzausrüstung	respiratory protective equipment	équipement de protection respiratoire
Atemschutzgerät	respiratory protective device	appareil de protection respiratoire
Atemschutzgeräte für Selbstrettung	escape-type respiratory protective devices	appareils de protection respiratoire, type évacuation
Atemschutzgerät für Flucht	respiratory protective devices for escape	appareils de protection respiratoire pour l'évacuation
Atemschutzgerät mit Pendelatmung	pendulum type respiratory protective device	appareil de protection respiratoire, type pendulaire
Atemschutzhaube	breathing hood	cagoule de protection respiratoire
atemunterstützt	breath-assisted	respiration assistée
Atemventil	breathing valve	soupape respiratoire
Atemwege	airways	voies respiratoires
Atemwiderstand	breathing resistance	résistance respiratoire
Atmungssimulator	breathing simulator	simulateur de respiration
Auflagefläche auf der Dichtlinie einer Maske	face seal	étanchéité faciale
Aufnahmevermögen eines Filters	filter capacity	capacité du filtre
Augenbereich	ocular zone	zone de l'oculaire
Augenglas (tauchen)	eyepiece (diving)	vitre (plongée)
Ausatemluft	exhalation air	air expiré
Ausatemschlauch	exhalation hose	tuyau expiratoire
Ausatemventil	exhalation valve	soupape expiratoire
Ausatemventilgehäuse	exhalation valve housing	boîtier de soupape expiratoire
Ausatemventilschlupf	exhalation valve leakage	fuite de soupape expiratoire
Ausatemwiderstand	exhalation resistance	résistance expiratoire
ausgeatmete Luft	exhaled air	air expiré
Außenatmosphäre	external atmosphere	atmosphère extérieure
(fortgesetzt)		

Deutsch	English	Français
Bauartkennzeichnung; typidentische Kennzeichnung	type identifying marking	marquage du type
Baugruppe	sub-assembly	sous-ensemble
bedarfsabhängig	breath-responsive	influencé par la respiration
Befestigungselemente	mounting flanges	attaches de fixation
Begrenzer	restrictor	limiteur
Begurtung; Bänderung	harness	harnais
Behältergerät	self-contained open-circuit breathing apparatus	appareil de protection respiratoire isolant autonome à circuit ouvert
Behältergerät mit Druckluft; Preßluft-atmer	self-contained open-circuit compressed air breathing apparatus	appareil de protection respiratoire isolant autonome à circuit ouvert à air comprimé
Behältergerät mit Druckluft mit Haube für Flucht	self-contained open-circuit compressed air breathing apparatus with hood for escape	appareil de protection respiratoire isolant autonome à circuit ouvert à air comprimé pour l'évacuation avec cagoule
Behältergerät mit Druckluft mit Vollmaske oder Mundstückgarnitur für Flucht	self-contained open-circuit compressed air breathing apparatus with full face mask or mouthpiece assembly for escape	appareil de protection respiratoire isolant autonome à circuit ouvert à air comprimé pour l'évacuation avec masque complet ou embout buccal
Behandlung	conditioning	conditionnement
Beißzapfen	teeth bites	tenon; (têton)
Beständigkeit gegen Wärmestrahlung	resistance to thermal radiation	résistance au rayonnement thermique
Betriebsbedingung	operating condition	modalité de mise en oeuvre
Betriebsdruck	operating pressure	pression de fonctionnement
Blasebalg	bellows	soufflet
bleibende Längenänderung	permanent linear deformation	déformation linéaire permanente
Blindwert	reactive value	valeur réactive
Bluse	blouse	gilet; (veste)
Brandfluchthaube	smoke hood	cagoule contre la fumée
Brille	spectacles	lunettes
Bypass-Ventil	by-pass valve	robinet de bipasse; (robinet de dérivation)
Chemikalsauerstoffseltretter	chemical oxygen escape apparatus	appareil pour l'évacuation à oxygène chimique
Chloratkerze	chlorate candle	cartouche de chlorate
Dampf	vapour	vapeur

(fortgesetzt)